Julho / Dezembro 2011 | July / December 2011

Coopstat News Nº 5

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation

Aprovação do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste

Approval of the Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste

O "Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste", foi submetido a financiamento do Fundo Especial da CPLP, tendo sido aprovado na sua Fase 1 (2012) pela XXIII Reunião dos Pontos Focais de Cooperação da CPLP, que se realizou em Luanda, em julho de 2011.

Este Programa foi elaborado pelo INE de Portugal, com base nas necessidades expressas pelos países parceiros, e prevê uma duração total de 3 anos, abrangendo cinco áreas de atuação: Apoio Institucional (Planeamento e custeio de atividades; Legislação e Nomenclaturas), Geoinformação, IPC e Indicadores de curto-prazo, Estatísticas Económicas, e Contas Nacionais.

Neste primeiro ano de execução, 2012, dar-se-á início às atividades previstas na grande maioria das áreas de intervenção.

As primeiras ações realizar-se-ão no 1º Trimestre de 2012, nomeadamente na área das Classificações, Conceitos e Nomenclaturas, através de visita de trabalho ao INE de Portugal, comum aos cinco PALOP, e através de missão a Timor-Leste.

No 2º Trimestre de 2012, também já estão previstas ações nas áreas do Planeamento e Custeio de Atividades, IPC e indicadores de curto-prazo, bem como nas Contas Nacionais, sendo a maioria sob a forma de workshops e/ou visitas de trabalhos comuns aos países alvo do projeto.

Tendo por base este calendário, espera-se que até meados de 2012, grande parte dos projetos incluídos neste programa, tenham registado o seu arranque, tendo em vista a capacitação estatística nos vários domínios de intervenção, rumo ao aperfeiçoamento das estatísticas oficiais dos países parceiros.

The Training Programme of the National Statistical Systems (NSS) of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste was submitted to the Special Fund of CPLP, and was approved in its Phase 1 (2012) by the XXIII Meeting of CPLP's Focal Points for Cooperation, which was held in Luanda, in July 2011.

This Programme was designed by Statistics Portugal, based on the requests expressed by the partner countries, and it was planned for the next three years, concerning five areas of action: Institutional Support (Planning and Financing; Legislation, Nomenclatures), Geoinformation, CPI and short-term indicators, Economic Statistics and National Accounts.

In this first year of implementation, 2012, cooperation activities will start in most areas of intervention, as initially planned.

The first actions will take place during the 1st quarter of 2012, namely in the area of Classifications, Concepts and Nomenclatures with a study visit to Statistics Portugal from all the five Portuguese-speaking African Countries and with a mission to Timor-Leste.

Actions concerning Planning and Financing, CPI and short-term indicators, as well as National Accounts, are also planned for the 2nd quarter of 2012, mostly being workshops or study visits with the participation of all countries involved in the Programme.

Bearing in mind this schedule, it is expected that by mid-2012, most of the projects included in this programme will have started, contributing to statistical capacity building in various domains of intervention towards the improvement of official statistics in partner countries.

Editorial



Um estudo publicado no final de 2009 intitulado "Avaliação Temática sobre "a Cooperação Portuguesa na Área da Estatística (1998-2008)" referia nas suas conclusões que a existência de estatísticas oficiais sólidas, atualizadas e facilmente acessíveis é um fator de grande importância para medir o progresso e os resultados do processo de desenvolvimento dos países e que a existência de estatísticas rigorosas e credíveis se revelam um fator fundamental para a boa governação, sendo essenciais para que os responsáveis políticos tomem decisões eficientes e eficazes baseadas em dados reais. A pertinência destas conclusões mantém-se atual e é aplicável a todos os Estados membros da CPLP.

A IV Conferência Estatística da CPLP, realizada em Lisboa, em julho de 2010, recomendou uma reflexão estratégica sobre a cooperação estatística no seio da CPLP, de forma a contribuir para a sua sustentabilidade e para que possa vir a ser reconhecida internacionalmente como uma estrutura vigente, operacional e ativa na área da estatística.

A aprovação em julho de 2011, em Luanda, no âmbito da XXIII Reunião de Pontos Focais de Cooperação da CPLP de um "Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Fase 1 (2012)", vai ao encontro destas recomendações e permitirá introduzir , estamos em crer, um novo ímpeto nas relações de cooperação estatística com os países abrangidos por este projeto.

O objetivo global deste projeto aponta no sentido da prossecução do processo de modernização e reforço institucional dos respetivos Sistemas Estatísticos Nacionais (SEN) dos nossos Estados membros através do desenvolvimento da capacidade estatística dos países parceiros nos vários domínios de intervenção, contribuindo para a melhoria da qualidade das estatísticas oficiais destes países através de ações concretas nos domínios da produção, formação e organização dos serviços de estatística. Só assim será possível ultrapassar, de forma gradual, a dependência que ainda existe, em alguns contextos, da informação produzida por outros organismos que não contemplam os dados produzidos a nível nacional. Como sabemos, isto sucede devido à ausência de estatísticas oficiais de qualidade, mas também a problemas de fiabilidade dos dados.

Editorial cont. pag. 2

Instituto Nacional de Estatística
Statistics Portugal

Editorial cont.

A cooperação que agora se inaugura em sede de CPLP, fortemente ancorada em ações de capacitação e apoio institucional em áreas como a Geoinformação, IPC e Indicadores de Curto Prazo; Estatísticas Económicas e Contas Nacionais é pois mais um contributo, que julgamos sensível, na consolidação dos SEN dos PALOP e Timor-Leste e para o desenvolvimento da Capacidade Estatística na CPLP.

A study published in late 2009, untitled "Evaluation on the Portuguese Statistical Cooperation (1998-2008)" concluded that the existence of solid, updated and easily available official statistics is a factor of great importance for measuring the progress and the results of countries' development process, and that the existence of accurate and reliable statistics are truly a primary factor for good governance, being essential to the efficient decision-making process of politicians, based on exact data. The relevance of these conclusions is still up-to-date and applied to all the member states of the CPLP.

The 4th Statistical Conference of the CPLP, held in Lisbon, on July 2010, has recommended a strategic reflexion on statistical cooperation within the CPLP, as a way to contribute for its sustainability, so that it can be internationally recognized as a valid, operational and active structure in the statistical field.

The approval of the Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012), in July 2011, in Luanda, on the XXIII Meeting of CPLP's Focal Points for Cooperation, intends to meet these recommendations and will enable the opportunity for a new impetus on statistical cooperation relations with the countries implied in this project.

The main goal of this project is the achievement of a modernization process and institutional reinforcement of the National Statistical Systems (NSS) of our member states, through the development of statistical capacity of partner countries on the indicated domains of intervention, supporting the improvement on quality of official statistics through specific actions on production, training and organization of statistical services. This is the only way for gradually surpass the dependence that still exists, in some contexts, towards information produced by other entities that don't consider the data produced at a national level. As we all know, this happens due to the absence of quality official statistics but also to data credibility problems.

The cooperation that we now initiate with the support of the CPLP, strongly anchored on capacity building actions and institutional support in areas such as Geoinformation, CPI and short-term indicators, Economic Statistics and National Accounts, is therefore another contribution, that we think sensitive, for the consolidation of the NSS of African Countries and Timor-Leste as well as for the development of statistical capacity within the CPLP.

Janeiro de 2012 | *January 2012*

Domingos Simões Pereira

Secretário Executivo da CPLP
Executive-Secretary of CPLP

Países de Língua Portuguesa | *Portuguese-speaking countries*







Missão ao INE de Cabo Verde na área da Cartografia e SIG
| Mission to NSI – Cape Verde concerning Cartography and GIS

O INE de Cabo Verde recebeu uma missão do INE de Portugal, entre os dias 11 e 15 de julho de 2011, na área da Cartografia e SIG.
O objetivo da missão consistiu em prestar assistência à criação de uma unidade responsável pela construção da infraestrutura geográfica de apoio à produção das estatísticas oficiais bem como apoiar o INE de Cabo Verde na implementação do Sistema de Informação Geográfica (SIG).
Da parte do INE de Portugal, esta missão foi preparada pelo Serviço de Geoinformação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação, com o envio a Cabo Verde do Dr. Bartholomeus Schoenmakers.
Na avaliação final da missão, concluiu-se que os objetivos tinham sido, na sua maioria, cumpridos.

From 11th to 15th July, 2011, NSI Cape Verde welcomed a mission from Statistics Portugal, concerning Cartography and GIS.
The aim of this action was to give assistance on the creation of a unity responsible for the construction of a geographic infrastructure that would give support to the production of official statistics, as well as to assist NSI Cape Verde on the implementation of GIS.
This mission was prepared by the Geoinformation Service of the Methodology and Information Systems Department from Statistics Portugal, with on field assistance of Mr. Bartholomeus Schoenmakers.
On the final evaluation of the mission, both parties have concluded that the aims had been mainly attained.

Visitas de Trabalho do INE de Moçambique ao INE de Portugal.

| Study Visits from NSI – Mozambique to Statistics Portugal .

No âmbito dos Contratos assinados entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique, foram realizadas quatro visitas de trabalho ao INE de Portugal, em várias áreas de atividade:
Under the contracts signed between Statistics Portugal and NSI-Mozambique, four study visits have taken place to Statistics Portugal in several working areas:



Dos dias 25 de julho a 3 de agosto de 2011, o Gabinete de Estudos do INE de Portugal recebeu uma visita de trabalho de 4 técnicos do INE de Moçambique no âmbito do Índice de Preços no Consumidor (IPC), nomeadamente Firmino Guiliche, José Luís Beira, Perpetua Michangula e Cacilda Mateus Boa. Esta visita deu continuidade aos trabalhos desenvolvidos no âmbito do IPC, tendo como objetivos documentar os processos de compilação do IPC e produzir uma proposta de reformulação do atual figurino da conjuntura económica, elaborar um plano de trabalho para o cálculo do IPC harmonizado, com recurso à aplicação informática, e criar capacidade nos técnicos do INE de Moçambique para o melhor uso da aplicação informática.

From 25th July to 3rd August, 2011, the Research Unit from Statistics Portugal welcomed a study visit with 4 experts from NSI-Mozambique, concerning CPI, namely Mr. Firmino, Mr. José Luís Beira, Ms. Perpetua Michangula and Ms. Cacilda Mateus Boa. This visit intended to continue the work developed in the CPI area with the following aims: to document the gathering procedures of CPI and to produce a restructuring proposal of the current economic juncture, to produce a working plan for estimate an harmonized CPI, with the support of the IT tool, as well as to create capacity for a better use of this tool.



De 26 de setembro a 7 de outubro de 2011, realizou-se também uma visita de trabalho ao INE de Portugal, na área das Classificações e Nomenclaturas, com a participação de um técnico do INE de Moçambique, Valdemiro Xlhatchwayo e uma técnica do Instituto Nacional do Emprego e Formação Profissional (INEFP) de Moçambique, Sandra Aguinete Menete. Os objetivos principais da visita consistiram na consolidação da Estrutura e Tabelas de Equivalência e Notas Explicativas da CPM-Rev.2.
Esta ação contou com a preparação técnica do Serviço de Sistemas e Metainformação, do Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação, do INE de Portugal.

From 26th September to 7th October, 2011, there was also a study visit to Statistics Portugal concerning Classifications and Nomenclatures, with the participation of Mr. Valdemiro Xlhatchwayo (NSI-Mozambique) and Ms. Sandra Aguinete Menete, from the National Institute for Employment and Occupational Training (INEFP). The main goals of this visit were to analyse the structure and equivalence tables as well as explanatory notes of the Mozambican National Classification of Occupations Rev.2. This action was technically supported by the Systems and Metadata Service of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal.



De 17 a 21 de outubro de 2011, realizou-se outra visita de trabalho ao INE de Portugal, no âmbito da Legislação, onde participaram dois técnicos de Moçambique, Simão Buque e Amélia Muianga. Da parte do INE de Portugal, esta visita contou com a assistência técnica do Serviço Jurídico e Contencioso, bem como do Departamento de Recolha de Informação. Durante a ação abordaram-se questões referentes ao pré-contencioso, contencioso e funcionamento do gestor do correspondente tendo em vista a criação de um quadro metodológico sincronizado.

From 17th to 21st of October, 2011, there was a study visit to Statistics Portugal, concerning Legislation, from two experts of NSI-Mozambique, Mr. Simão Buque and Ms. Amélia Muianga. In what Statistics Portugal is concerned, the visit had the technical support of the Legal Support Unit and from the Data Collection Department. During this action, experts have discussed matters concerning litigation procedures and the functioning of the correspondent manager aiming at the creation of a synchronized methodological framework.



Também decorreu, de 12 a 21 de dezembro de 2011, uma nova visita de trabalho ao INE de Portugal, onde participaram técnicos do INE de Moçambique, nomeadamente Azarias Nhanzimo, Marcelo Amós e Júlia Cravo, desta vez na área do Indicadores de Curto-Prazo. Esta ação voltou a contar com a colaboração do Gabinete de Estudos, da parte do INE de Portugal, e teve como objetivo efetuar o ponto de situação do projeto dos indicadores de curto-prazo, nomeadamente inquéritos mensais e empresariais, fornecendo as ferramentas adequadas ao avanço dos trabalhos.

There was also a study visit to Statistics Portugal, from the 12th to the 21st December, 2011, of three experts from NSI Mozambique, namely Mr. Azarias Nhanzimo, Mr. Marcelo Amós, and Ms. Júlia Cravo, concerning short term indicators. Once again, this action had the technical support of the Research Unit of Statistics Portugal, and aimed at establishing an update of the project, especially in what concerns monthly and business enquiries, presenting the adequate working tools for the progress of the project.

Visitas de Trabalho do INE de Cabo Verde sobre Difusão e SIG | *Study Visits from NSI-Cape Verde on Dissemination and GIS*

No mês de outubro de 2011, o INE de Portugal recebeu duas visitas de trabalho de dois técnicos do INE de Cabo Verde, uma na área da Difusão e a outra na área do SIG:

In October, 2011, Statistics Portugal welcomed two study visits from two experts from NSI-Cape Verde, one concerning Dissemination and other on GIS:



A primeira visita de trabalho, sobre a área da Difusão, teve lugar nos dias 10 e 11 de outubro, contou com a participação de ambos os técnicos do INE de Cabo Verde, Clodomir Pereira e Leonilde Lima, e com o apoio técnico do Serviço de Difusão e do Serviço de Comunicação e Imagem, do INE de Portugal. Com esta visita, os técnicos de Cabo Verde ficaram a conhecer o modo de funcionamento do INE de Portugal nesta área e recolheram boas práticas, tendo em vista a implementação de um plano e estratégia de difusão no INE de Cabo Verde.

The first study visit, concerning Dissemination, was held on the 10th and 11th, October and counted with both experts from NSI-Cape Verde, Mr. Clodomir Pereira and Ms. Leonilde Lima, and with the technical support of both the Dissemination and the Communication and Image Units from Statistics Portugal. With this visit, experts have acknowledge the functioning of Statistics Portugal in this field, and have gathered good practices, aiming to implement a dissemination plan and strategy in Cape Verde.



A segunda visita de trabalho, sobre o Sistema de Informação Geográfica, teve lugar de 17 a 21 de outubro, onde também participaram ambos os técnicos do INE de Cabo Verde, Clodomir Pereira e Leonilde Lima. A ação teve o apoio técnico do Serviço de Geoinformação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal. Esta visita surgiu no seguimento da missão realizada ao INE de Cabo Verde, em julho de 2011 e teve como objetivo conhecer o sistema utilizado pelo INE de Portugal na produção, armazenamento, tratamento e difusão dos dados censitários, utilizando a componente geográfica, e forma de utilização de ferramentas Open Source na difusão, bem como no desenvolvimento de ferramentas de automatização de tarefas (modelos e scripts).

The second study visit, concerning GIS, was held from 17th to the 21st of October, also with the participation of both experts Mr. Clodomir Pereira and Ms. Leonilde Lima. The action was undertaken with the technical support of the Geoinformation Service of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal. This visit follows the previous mission to Cape Verde in July and its purpose is to acknowledge the system used by Statistics Portugal in the production, storage, treatment and dissemination of the census data, using the geographical component, as well as in the using of tools Open Source in dissemination, and in developing task automatization tools (models and scripts).

Estágio no âmbito da publicação "Estatísticas da CPLP" | *Internship concerning the edition "Statistics of CPLP"*

O INE de Portugal, com o apoio do Secretariado Executivo da CPLP, pretende reeditar a publicação "Estatísticas da CPLP", no sentido de dar continuidade às publicações de 1998 e 2004. Os trabalhos de elaboração desta publicação tiveram início em setembro de 2011, em parceria com o INE de Moçambique, através da colaboração da Dra. Maria Alice Chiponde, técnica moçambicana, estagiária no INE de Portugal desde o início do projeto. A Publicação tem em vista a atualização da informação disponível, avançando para novos dados e indicadores estatísticos de acordo com os desenvolvimentos ocorridos a nível nacional e internacional.

Statistics Portugal, with the support of the Executive Secretariat of CPLP, has decided to edit the publication "Statistics of CPLP", following the publications of 1998 and 2004. The preparation work for this publication started in September 2011, in partnership with NSI-Mozambique with the collaboration of Ms. Maria Alice Chiponde, expert from Mozambique, intern in Statistics Portugal since the beginning of the project. The edition aims at updating the available information, advancing to new data and statistical indicators, according to the last national and international developments.

Outros Países Terceiros | *Other Third Countries*

Cooperação com a Croácia | *Cooperation with Croatia*

Nos dias 27 a 29 de setembro de 2011 o INE de Portugal recebeu visita de trabalho de uma delegação do CBS-Croácia na área da Difusão/Portal, no âmbito do contrato com a UE "IPA 2009".
O objetivo da visita foi o de partilhar experiências na área da Difusão, com especial enfoque no utilizador, nomeadamente como implementar e escolher o melhor modelo de website.
Os participantes do CBS foram: Marianne Idakovic, Lijiljana Ostroski e Dejan Bozic.
A ação contou com o apoio de vários técnicos do INE das áreas da Difusão, Comunicação e Informática.



Statistics Portugal received a study visit from CBS Croatia on the 27th, 28th and 29th September 2011 in the field of dissemination in the framework of European Union contract "IPA 2009 Multibeneficiary statistical cooperation programme".
Experiences were shared in the areas of implementation of community acquis, in the dissemination of statistics with emphasis on user support and on how to effectively implement various approaches or to choose the best website model.
The participants from CBS were: Marianne Idakovic, Lijliana Ostroski and Dejan Bozic.
The technical assistance from Statistics Portugal was provided by several experts from Dissemination, Communication and Information Systems Units.

União Europeia | *European Union*

Conferência do Fórum Europeu sobre Geoestatística | *European Forum on Geostatistics Conference*

Nos dias 12 a 14 de outubro de 2011, teve lugar no INE de Portugal, em Lisboa, o Fórum sobre Geoestatística, que consiste numa rede de peritos que contribuem, no seio do Sistema Estatístico Europeu, para um quadro comum de informação geoestatística e para a defesa das melhores práticas na recolha, produção e divulgação destas estatísticas. Esta Conferência pretendeu, entre outros aspetos, apresentar a informação produzida pelo Projeto GEOSTAT e como este pode ser aplicado pelos estatísticos.

From the 12th to the 14th, October, 2011, Statistics Portugal welcomed, in Lisbon, the European Forum for Geostatistics Conference.
This is a network of experts contributing within the framework of the European Statistical System to a common geostatistical data infrastructure and for the protection of best practices in collecting, producing and disseminating geocoded statistics.
Amongst other things, the conference intended to present the data produced by the GEOSTAT project and how it can be applied by statisticians.